

AVISO

Por no disponer de los correspondientes originales informáticos, la maquetación de este artículo difiere de la del publicado en papel. Por lo demás, los contenidos no han sufrido ninguna alteración.

Artículo publicado en el fascículo 1º del tomo LXV (1997) de EMERITA, pp. 57-63

Autor: Josep Antoni Clúa Serena

NOTAS CRÍTICAS AL TEXTO DE LA *ALEJANDRA* DE LICOFRÓN

Some suggestions are made on the text of the *Alexandra* by the author, who has just edited this work of Lycophron with introduction, notes and Catalan translation. He proposes some emendations and justifies his choices.

Con el fin de poder justificar algunas lecturas adoptadas frente a las ediciones de la *Alejandra* de Licofrón a cargo de L. Mascialino<sup>1</sup> y de M. Fusillo- A. Hurst - G. Paduano<sup>2</sup>, publicada en fecha muy reciente, he tenido que plantearme algunas cuestiones textuales al abordar la tarea de edición y traducción (al catalán) de dicho poema helenístico<sup>3</sup>. Ofrezco, pues, un breve elenco de notas críticas al texto mencionado.

v. 2. –ἄκρης. Adopto el jonismo en vez de –ἄκρας en éste y en todos los casos en que la tradición manuscrita ofrece variantes dialectales diferentes al ático, dada la conocida apertura de la lengua de la tragedia griega con respecto a otros dialectos. Sigo en este punto el criterio de A. Hurst (cf. *Licofrone. Alessandra* p. 54), dado el «aspetto manierista del testo».

v. 55. –καταβροχθέντος. Teniendo en cuenta las famosas reglas *lectio difficilior potior* y *recentiores deteriores* (la segunda propugnada por Lachmann), y consciente de que no puede haber un mero error en la lectura (cf. la adoptada por los manuscritos *deteriores*, a saber –καταβρωθέντος, que, sin embargo, L.Mascialino prefirió para su edición), me veo inclinado a adoptar esta lectura. Por otro lado, A.Hurst señala que su adopción viene sugerida por la paráfrasis –καταποθέντος). Además, es más plausible la conjetura de Müller al verso 742 de la *Alejandra*, no aducida por Hurst, en la que se propone –καταβρόξιη, es decir el mismo verbo que postulo para el verso

<sup>1</sup> Cf. L. Mascialino, *Lycophronis Alexandra*, Leipzig, 1964; *Idem, Licofrón. Alejandra*, Barcelona, 1956.

<sup>2</sup> Cf. *Licofrone. Alessandra*, Milán, 1991. Las notas críticas al texto pertenecen a A. Hurst. Esta edición no cuenta con aparato crítico, si bien explicita las lecturas adoptadas en su «Premessa al testo» (pp. 53-56).

<sup>3</sup> Cf. *Licòfron. Alexandra*, Barcelona, 1995.

que nos ocupa, en vez de –καταβρώξιη.

v. 64. –άνθοπλίτου. Es mucho más plausible suponer un «adversario en las armas», referido a Filoctetes con respecto a Paris, que no un –αύθοπλίτου (Filoctetes tendría la «misma» arma que Paris, como propone A.Hurst, apoyándose en la lectura de varios manuscritos.

v. 89. –κελυφάνω. Es la lectura de los ms. *ABCDE*, frente a –κελυφάνου de los *deteriores* (véase nuestro comentario a la lectura adoptada en el verso 55). Además, opino, con A.Hurst, que es más esperado un instrumental en dativo, ya que –στρόβιλον es un acusativo de relación.

v. 90. –Άχερουσία. Me inclino a adoptar la conjetura de Kinkel (que recogen con espíritu suave inicial los ms. *CDE*), antes que la corrección de Müller (ή –΄χερουσία) que también adopta la edición milanesa. Métricamente, ambas lecturas son correctas.

v. 100. –πλημυρίδος. Prefiero esta opción ortográfica que presentan los ms. AB antes que –πλημυρίδος, opción propuesta por L.Mascialino.

v. 103. –γοναίη. Cf. el criterio de adopción dialectal a favor del jonio siempre que la tradición manuscrita presente variantes de otros dialectos, tal como queda explicado en el comentario al verso 2.

v. 137. –θέμιν. Suscribo las palabras de A.Hurst al respecto (*op.cit.*, p.55): «Chiamare –Θέμις senza perifrasi è poco nello stile di Licofrone, cf. anche il verso 369».

v. 139. –ές. Para la elección de esta lectura en vez de –εις, véase mi comentario al verso 2.

v. 185. *Post* 185 no considero necesario suponer la existencia de una laguna para la mejor intelección del texto, ya que, entre otras cosas, el relativo femenino –ήν del v. 186 concuerda perfectamente con –πόριη, dos versos más arriba. Además, contamos con un buen parangón en *Alex.* 470.

v. 193. –κρόκησι. Cf. el comentario al v.2.

v. 210. –πολιρραίστου. Para la elección de esta lectura en vez de –πολιρραίστου, véase mi comentario al verso 2.

v. 271. –ἐκχέας. De nuevo nos encontramos aquí con otro caso en el que elijo una variante manuscrita considerada preferible. Si me decanto, como Hurst, por –ἐκχέας (ms. *ACDE*), en vez de –ἐγγέας (ms. *B*, lectura elegida por Mascialino), es porque el contexto hace pensar más en «extraer» que en «verter».

v. 271. –αὔθις. Para la elección de esta lectura en vez de –αὔθις, véase mi comentario al verso 2.

v. 279. –ἐς. Cf. comentario al v.2 (para –ἐς en vez de –εἰς).

v. 346. –ἐκπελευκόσι. Prefiero esta lectura (*ulg.*), como Hurst a la adoptada en el texto de Mascialino (–ἐκπελωκόσι, según conjetura Scheer), ya que el significado de la lectura adoptada, a saber, «para los que llegan por mar» (perf. –ἐκπέλευκα) hace innecesaria la conjetura.

v. 358. –ἄρπαις. Elijo una variante manuscrita que considero preferible. Si me decanto por –ἄρπαις (con Mascialino) en vez de –ἄρπης (Hurst) es por la desinencia de la primera lectura, de acuerdo con el adjetivo con el que concuerda plausiblemente en dativo (–γαμψαῖσιν).

v. 369. –ὡς φθιτῶν θέμις (según Bachmann, y no –ἦ θέμις φθιτῶν, corrección propuesta por Kinkel y adoptada por Mascialino). Véanse las apreciaciones aducidas en el v.137 para entender la elección de esta conjetura.

v. 397. –Σειρίου. Prefiero la lectura de los ms. *ADET*<sup>1</sup>, teniendo en cuenta, por lo demás, el parangón, destacado por A. Hurst, de genitivo con –ἄκτις en Píndaro, –Πα 9,1 = fr. 52 K Snell - Mahler: –ἄκτις ἀελίου.

v. 398. –σαπρὸν. Lección proporcionada por los *deteriores codices*, adoptada por Mascialino y no por Hurst, que preferiero a –σαθρὸν (–*ABCDE*) por cuanto el significado de la primera variante («pútrido en salazón») se adecúa perfectamente a –τάρχον (cf. la proximidad léxica en Ar. *Ach.* 1101).

v. 425. – ὦ Αλεντος. Corrección de Hermann, al efectuar una transposición en el or-

den de palabras del verso: –"Αλεντος οὐκ ἄπωθε καύηκας ποτῶν (*Hermann*): –καύηκας οὐκ ἄπωθεν ἸΑλέντα ποτῶν (*uulg.*). Referiéndose a las «corrientes» (–ποτῶν) parece lógico esperar en genitivo el nombre del río (en este caso el Ales). Cf. Estrabón, XIV 642; Pausanias V 28,3.

v. 461. –άίτα. Para la elección de esta lectura en vez de –αείτα, véase mi comentario al verso 2. Con todo, para la lección –άίτης `compañero', `amado', cf. Teocrito XII 14,20 y *AP* XV 26.

v. 480. –ἐγγόνων. Prefiero esta opción ortográfica que presenta el ms. B antes que –ἐκόνων, opción ofrecida por los ms. *ACDE*.

v. 520. –βία. Aunque no hay variantes manuscritas, podemos interpretar que –Ὅμολωίς es el adjetivo que concuerda con –βία (y no –Βία): cf. el parangón –βίη ἸΗρακληείη aducido por Hurst.

v. 533. –εὐπρεπείς. Conjetura de Scheer (mientras que contamos como otras lecciones posibles –εὐτρεπής *B*: –εὐπρεπής *CDET*). Con –ἀκτῆ (‘playa’) y con –τάφους (‘tumba’) es lógico esperar –εὐπρεπείς ‘preparada’, ‘digna del –Γραικῶν ἄριστος’, antes que –εὐτρεπής (‘amena’).

v. 542. –μειλίσσωσιν. Hurst, que prefiere –μειλίξωσι, aduce la forma –δέξωνται del verso 539, es decir, tres versos más arriba. Con todo, prefiero, como Mascialino, la variante –μειλίσσωσιν, del verbo –μειλίσσω (‘calmar, apaciguar’) por cuanto no creo necesario el tiempo futuro porque ello supone una regularidad estilística y lingüística que en todo momento Licofrón intentó descuidar *ex profeso*.

v. 546. –αὔθις. Me veo inclinado a adoptar esta lectura tradicional de los ms. *DET*<sup>1</sup> (en vez de –αὐτίς), ya que contamos con un buen parangón en Sófocles, *O.C.* 364. De otro lado, su sentido (‘otra vez’, ‘nuevamente’, etc.) se corresponde al del verso licofroniano.

v. 588. –τέταρτοί τ’ αἶαν. Es una lección del Papiro de Mónaco (inv. 156 - Pack<sup>2</sup> 1286; ed. pr. Hartmann, *Philologus*, 76, 1920, pp. 228-233) que Mascialino no tuvo en cuenta y que sí recoge Hurst. Por lo demás, Licofrón seguro que debía preferir, como en tantos otros casos, el término –αἶαν, típicamente épico y trágico.

v. 592. –' Ἀργύριππα. Corrección de Scheer, basada en la variante –' Ἀργυρίππα del *Cod. Marcianus 476*, adoptada por Hurst y que yo mismo sigo en mi edición. Mascialino, en cambio, se decanta por –' Ἀργυρίππαν.

v. 664. –εὔτορνα (conjetura de Scheer). Si bien es plausible que –εὐτόρνῳ sea la lección de *ACDE* y que la interpretación de los escolios va en la misma línea, más plausible es suponer concordados en neutro plural –εὔτορνα σκάφη ('barcos bien labrados').

v. 686. –Πεμφίγων. *Lectio difficilior* (ms. *B*), en vez de –πεμφίδων, que adopto como genitivo complemento de –ῶπα.

v. 742. –καταβρόξι (Müller). Cf. el comentario a v. 55. –καταβροχθέντος.

v. 790. –κόγλος. En cambio –κόγχος es una *lectio faciliior*.

v. 816. –βοηλατοῦντι (ms. *CDE*). La concordancia con el dativo –σοι del v. 815 me hace preferir esta variante a –βοηλατοῦντα (ms. *AV*).

v. 818. –οἰστημένῳι (ms. *CE*). La concordancia con el dativo –σοι del v. 815 me hace nuevamente preferir esta variante a la presentada por los ms. *ABD*, a saber, –οἰστημένον.

v. 841. –φάλλαινα. Prefiero esta opción ortográfica que presentan los ms. *AC*, antes que –φάλαινα, opción propuesta por L. Mascialino, de acuerdo con los ms. *BDE*.

v. 843a. *Post 843* no considero necesaria ni plausible la transposición (recogida en la edición de A. Hurst) después del v. 843, habida cuenta la coherencia interna del hilo narrativo y el principio o el final de los versos anteriores y posteriores.

v. 844. –ὄ. Cf. el comentario *ad 845*.

v. 845. –πέτρων. Adopto esta variante (ms. *CDET*) que ya escogió Mascialino en su edición teubneriana de 1964 (si bien en la primera edición publicada en *Alma Mater*, Madrid, 1956, leemos –πέτρῳ, conjetura de Scheer). El motivo de la elección es su dependencia con el dativo –ἀμφελυτρώσει.

v. 848. –χαμευνάδων. Además de ser *lectio difficilior*, esta variante la vemos más plausible por su dependencia como genitivo con –εὐνάς del siguiente verso.

v. 849. –δυσόδμους. A este adjetivo, muy posiblemente, Licofrón lo hacía concordar (*hipálage*) con un sustantivo que no le correspondía.

v. 853. –Σκυλητρίαι (*uulg.* y atestiguado por Eustacio). Por su parte, Mascialino prefiere la conjetura de Scheer, a saber, –Σκυλλητιᾶ.

v. 854. –κρητῆρα. Para la elección de esta lectura en vez de –κρατῆρα, véase mi comentario al verso 2.

v. 906. –Φάλαννάν τ'. Me decanto por esta conjetura de Bachmann. Con todo, el ms. *A* ofrece –Φάλαννόν τ', del que afirma Hurst, posiblemente con razón: «un toponimo su cui esiste, evidentemente, un'esitazione sul genere; non si perde niente dunque a conservare il testo dei manoscritti di Licofrone».

v. 946. –Κυλιστάνου. Nueva conjetura de Scheer, que no ve necesaria Hurst, teniendo en cuenta las lecciones de los manuscritos: –Κυλιστάρου (*ABV*) y –Κυλιστάρνου (*CD*).

v. 967. –τὸν. Conjetura de Scheer, muy clara, por lo demás. Así, el artículo –τὸν en el mismo caso que –ναυσθλούμενον englobaría –Δαρδανείων ἐκ τόπων.

v. 993. –Τυλησίους. Prefiero esta opción ortográfica que prefiere Bachmann, antes que –Τυλησιούς, opción propuesta por el ms. *A* y que –Τυλλησίους, de los ms. *BCDE*.

v. 1149. –Πυράνθιοι νάπαι. Cf. Esteban de Bizancio, *s.u.*– Πυράνθιοι, para la elección de este topónimo derivado.

v. 1157. –ῶταν. Me decanto por la conjetura tradicional de Hermann (que presentan también los ms. *BCDE*), a pesar del –ῶτων de St. West en lugar de –φύτοις, recogido por Hurst en su edición milanesa.

v. 1159. No considero necesaria ni plausible (aunque no imposible) la transposición (a cargo de St. West) después del v. 1173, habida cuenta la coherencia interna del

hilo narrativo de los versos anteriores y posteriores, así como el principio y el final de los mismos.

v. 1162. –κάκκέλευθα. Variante presentada por los ms. *CD*. Con todo, –κάκκέλευθα es una lección del Papiro de Mónaco (inv. 156 - Pack<sup>2</sup> 1286; ed. pr. Hartmann, *Philologus*, 76, 1920, pp. 228-233) que Mascialino no tuvo en cuenta y que sí recoge Hurst. Mi elección se basa en la lección que nos ofrece otro manuscrito, el *E*, muy semejante: –κακκέλευθα.

v. 1179. –σέβωσι. Variante recogida por los ms. *BE* que prefiero, como Hurst, aduciendo su utilización en los trágicos sin la partícula –ᾶν.

v. 1187. –πρῶτον. Prefiero relacionar el numeral cardinal con –πέτρον, tal y como lo presentan los ms. *CDE*, a entender que va concordado con Ulises, como apunta Hurst, basándose en los ms. *AB*.

v. 1199. –παιδοβρώτους. Según el criterio de no adoptar conjeturas si no es estrictamente plausible y necesario para la intelección del texto, prefiero conservar esta lección, al margen de la posible conjetura –παιδοβρώτος de Rebelo-Gonçalves (recogida también por Hurst). Cf. el artículo –τᾶς.

v. 1219. –ψυδραῖσιν. Hurst afirma: –ψυδραῖσι τ’ («la particella connette i due participi»), y lo corroboran los ms. *ABDE*. Con todo, Scheer conjetura –ψυδραῖσιν sin partícula alguna, concordado con –μηχαναίς.

v. 1219. –ἀναφλέγων. Sigo la conjetura de Scheer, a pesar de las indicaciones de Holzinger postulando la forma –ἀναπλέκων (*uulg.*).

v. 1224. –κτανεῖ. Para la elección de esta lectura en vez de –κτενεῖ, véase mi comentario al verso 2.

v. 1231. –ἐγκατακρύψει. Para la elección de esta lectura en vez de –ἐγκατακρύψεις, véase mi comentario al verso 2.

v. 1233. –λέοντος. *Lectio difficilior* (ms. *A*), en vez de –λέοντας, que adopto como genitivo complemento de –σκόμνους.

v. 1234. –τῆς τε Χειράδος. Adopto esta variante toponímica (ms. *ADE* y sin el –τε, también *C*) que ya escogió Mascialino en su edición teubneriana de 1964 (si bien en la primera, *Alma Mater*, Madrid, 1956 leemos –τε Χοιράδος, conjetura de Canterus). Otra posibilidad, proporcionada por el ms. *B*, es el epíteto –Ταχειράδος, que el mismo Hurst trata de explicar etimológicamente.

v. 1239. –πάλιν πλανήτην. Prefiero esta opción ortográfica que recogen los *códices*, antes que –παλιμπλανήτην, opción que prefieren algunos editores de acuerdo con Steph. Byz., *s.u.* – Ἄλμωπία: –πάλιν πλανήτην.

v. 1240. –Λυγκεύς. Escojo esta variante (ms. *ABCDE*, mientras que –Λιγγεύς la contemplan los *deteriores*), consciente de la acostumbrada capacidad de Licofrón para escoger la versión mítica y onomástica menos frecuente.

v. 1280. –γρώνης. Corrección filológica de Wilamowitz (*LA* 7) que algunos filólogos posteriores (como el mismo Mascialino) no adoptaron. Con todo, mi elección la veo corroborada al leer *Alex.* v. 631, en el que aparece –γρώνων.

v. 1280. *Post* 1280 no considero necesaria la posibilidad de la existencia de una laguna (como sí, en cambio, propuso Scheer) para la mejor intelección o coherencia interna del texto, teniendo en cuenta el fin del párrafo y el principio (plausible a mi entender) del siguiente, con –τοσαῦτα ... κακᾶ).

v. 1301. – Ἄστέρη. Corrección filológica de Wilamowitz (*LA* 14). Asterio, hijo de Téctamo, era rey de la isla de Creta.

v. 1366. –αὔθις. Me inclino a adoptar esta lectura tradicional de los *deteriores* (en vez de –αὔτις), según lo expresado en los vv. 546 y 1431.

v. 1378. –γένος. *Lectio difficilior* (ms. *ABC*), en vez de –γόνος, que adopto como «acusativo de relación» (cf. *Od.* XV 257).

v. 1391. –Ληκητρία. Me decanto por la corrección filológica de Schwyzer (*RM* 75, p.448) en vez de –ληκτηρίαν (de los ms., preferida por el editor Mascialino) por cuanto veo plausible que concuerde en dativo con la diosa Cirita (–Ληκητρία θεᾶ Κυρίτᾳ).



v. 1403. –αἰμοπώταισιν. Escojo esta lectura en vez de la propuesta de Pfeiffer (y de Hurst) –αἰμοπώτισιν, porque considero más verosímil que este sustantivo en dativo plural tenga su nominativo singular en –αἰμοπώτης ('chupadora de sangre'), en referencia explícita a las moscas (–δάπταις).

v. 1428. –σκιᾶ. Lectura adoptada en vez de –σκιᾶ̃ (manuscrito A) y de –σκιᾶ (ms. BCDE), porque se aviene mejor al sentido –σκιᾶ Κίμμερος ('nube cimérica'), que el mismo G. Paduano traduce por «nebbia cimmerica», aunque A. Hurst, coeditor de la edición milanesa de 1991, conjeture –σκιᾶ̃ (segunda lectura posible: «'come con dell'ombra', perché sono le frecce che nasconderebbero il sole e mimerebbero l'ombra», p. 56).

v. 1429. –Λοκρῶν. *Lectio difficilior* (ms. AB), en vez de –Λοκρῶν (DE), que prefiero de acuerdo con el parangón de los *Paroemiographi Graeci*, t. 1, p. 116 y t. 2, p. 186, según indica sagazmente Hurst en su edición (p. 56). Por lo demás, esta lectura no altera métricamente el verso.

v. 1431. –αὖθις. Me veo inclinado a adoptar esta lectura tradicional de los ms. DE (en vez de –αὐτίς), ya que contamos con un buen parangón en Sófocles, *O.C.* 364. De otro lado, su sentido ('otra vez', 'nuevamente', etc.) se corresponde al del verso licofroniano que comienza por –αὖθις παλιμπλώτοιο ...

v. 1436. –Αἰγαίαις. Lectura preferida de acuerdo con U. v. Wilamowitz (*De Lycophronis Alexandra commentatiuncula*, Greifswald, 1883, p. 7), en vez de otras posibles: –ἐν γαίᾳ (ABCE y A. Hurst); –ἐν ναυσὶν (Scheer). Por otro lado, Holzinger, en su edición de 1895, se decantó por la primera posibilidad, aunque con una ligera modificación, proponiendo –Αἰγαίαις.

v. 1437. –δῖναισιν ἀρχῆς. Sigo también en esta lectura, como L. Mascialino, la propuesta de U. v. Wilamowitz (*De Lycophronis Alexandra ...*, p. 7), en vez de la que aparece en los manuscritos, a saber, –δαινᾶισιν ἀρχαίς, lectura adoptada también por Hurst. Con todo, el mismo Holzinger se inclina de nuevo por la primera posibilidad ya conjeturada, si bien con la variante –ἀρχᾶς en vez de –ἀρχῆς.

v. 1438. –άλός. Me he decidido por esta lectura en vez de –χθονός (cf. *Euphrosyne*, N.S. XVI, 1988, pp. 247-255), aunque podría argumentarse en favor de la segunda

lectura el hecho de que la idea de «mar» ya ha salido en el verso anterior (–δίναισιν ...) y que, por tanto, puede haber un cierto pleonasma.

v. 1444. –Γαλάδρης. Jonismo en vez de –Γαλάδρας (cf. nuestro comentario a la lectura adoptada en el v. 2).

v. 1462. –καρδίη. Jonismo en vez de –καρδία (cf. nuestro comentario a la lectura adoptada en el v. 2).

JOSEP ANTONI CLUA SERENA